

## TABLE OF CONTENTS

Introduction.....	5
<b>INTERCULTURAL ENCOUNTERS IN THE CLASSROOM</b>	
BERTIN NYEMB	
Interkulturell denken und handeln in Thomas Manns <i>Tonio Kröger</i> .....	11
ALISON E. MARTIN / MICHAEL RITTERSON	
Reading Raabe, Writing Raabe: <i>Deutscher Mondschein</i> as Collaborative Translation Project.....	33
WILHELM RAABE	
German Moonlight .....	39
ARND WITTE	
Die Sprache der Anderen: Fremdsprachenlernen im soziokulturellen Kontext...	53
CLAIRE O'REILLY	
Reflecting on 'Intercultural Anchored Inquiry' (IAI) as a Method for Third-Level Teachers of German in Ireland.....	75
JENNIFER BRUEN / ALEKSANDRA SUDHERSHAN	
Intercultural Encounters and the European Language Portfolio (ELP): Some Thoughts on the Development of the Intercultural Dimension of the LOLIPOP-ELP and Its Potential Role in Language Teaching and Learning.....	87
KRISTIN BROGAN / RIANA WALSH	
Language Skills and Cultural Competence in Vocational Education: VOCAL, a Leonardo da Vinci Lifelong Learning Programme and Transfer of Innovation Project, & Problem SOLVE, a Leonardo da Vinci Pilot Project...	103
UNA CARTHY	
Intercultural Exchanges Online.....	111

## GENERAL CONTRIBUTIONS

- NILS LANGER  
*Sprachverfall* in the New Germany..... 117
- DIRK KÖHLER  
Zur Interaktion von Einflussfaktoren im Anredeverhalten deutscher  
Muttersprachler: Eine empirische Studie..... 133
- KATJA WARCHOLD  
Den Ostdeutschen auf die Spur kommen: Ein Interview mit Jana Hensel  
über *Zonenkinder*, *Neue deutsche Mädchen* und ihr neuestes Projekt..... 149

## BUCHBESPRECHUNGEN / BOOK REVIEWS

- Monika Albrecht: "Europa ist nicht die Welt". (Post)Kolonialismus in  
Literatur und Geschichte der deutschen Nachkriegszeit. (*Florian Krobb*)..... 155
- Gilbert J. Carr / Caitríona Leahy (Hg.): Fünfzig Jahre Staatsvertrag: Schreiben,  
Identität und das unabhängige Österreich. The State Treaty Fifty Years on:  
Writing, Identity and Austrian Independence. (*Daniela Strigl*)..... 158
- Heinrich von Kleist: The Battle of Herrmann. A Drama. Translation and  
Critical Apparatus by Rachel MagShamhráin (*Sabine Strümper-Krobb*)..... 161
- Tina-Karen Pusse (Hg.): Rhetoriken des Verschwindens (*Gert Hofmann*)..... 163
- Andrew Cusack: The Wanderer in Nineteenth-Century German Literature  
Intellectual History and Cultural Criticism (*Hans-Walter Schmidt-Hannisa*).... 165

## KONFERENZBERICHTE / CONFERENCE REPORTS

- Translation Right or Wrong. Trinity College Dublin, 6-7 March 2009  
(*Sabine Strümper-Krobb*)..... 169